

西方政治思想译丛

Western Political Thought



李强 主编

A History of Political Thought: The Middle Ages

中世纪政治思想史

[英国]沃尔特·厄尔曼 著

Walter Ullmann

夏洞奇 译

中世纪政治思想史

[英国]沃尔特·厄尔曼 著

夏洞奇 译

图书在版编目(CIP)数据

中世纪政治思想史 / (英) 厄尔曼 (Ullmann, W.) 著; 夏洞奇译.
—南京: 译林出版社, 2011. 2
(西方政治思想译丛)
书名原文: A History of Political Thought: The Middle Ages
ISBN 978-7-5447-1556-0

I. ①中… II. ①厄… ②夏… III. 政治思想史—西方国家—中世纪
IV. ①D091.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 228865 号

A History of Political Thought: the Middle Ages by Walter Ullmann
Copyright © 1967 by Walter Ullmann
Copyright licensed by Penguin Books Ltd.
through Andrew Nurnberg Associates International Limited
Simplified Chinese edition copyright © 2011 by Yilin Press
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字:10-2009-423号

书 名	中世纪政治思想史
作 者	[英国] 沃尔特·厄尔曼
译 者	夏洞奇
责任编辑	黄 颖
原文出版	Penguin Books
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本	718 × 1000 毫米 1/16
印 张	18
插 页	2
字 数	203 千
版 次	2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-1556-0
定 价	28.00 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

丛书主编 李 强

丛书编委 (按汉语拼音排序)

贝淡宁 (Daniel Bell) 曹卫东

高全喜 刘 擎 王 焱

丛书序言

自东汉末年佛教东传,梵客华僧,络绎于途,翻梵为秦,流布天下,极大地促进了华夏文明的发展。前贤移译异域经典的努力,不仅令后人钦仰,也为我们留下不灭的典型。

近世海通以降,特别是晚近二三十年来,译介西方政治理论的著作已经蔚成风气,但近来学界翻译的选目,却多偏重于当代作品。此中似乎隐含着这样一些理据:其一,当代理论关注现实问题,往往有较高知名度,读者会更加认同。其二,自进化论在近代传入中国后,国人对“进步”的观念坚信不移,认定新学问必然代表知识进化的更高阶段,包含更高、更全面的真理。但是,这种厚今薄古、贵近贱远的倾向,往往会忽略政治理论中一些最深层的问题。

所谓政治理论,在本质上就是关于秩序的理论。人类秩序之构建至少必须处理三方面的问题。第一,认同问题,涉及个体与群体、群体之间、人类与超越价值之间的关系等;第二,政治制度问题,涵盖诸如国家与社会的关系、统治权威与被统治者的关系、政府内部之结构功能与运作等;第三,公共政策问题,涉及政府在具体问题上的政策原则、目标及实施程序等。若如此理解政治理论,当代西方政治理论的视界便显得颇为狭窄。当代西方社会由于基本完成了制度构建的历史使命,认同问题似乎也不构成困扰他们的主要问题,故而其政治理论关注的焦点集中在公共政策

方面,即探讨“谁应该得到什么”的问题。假如这样一种狭窄的理论视角构成汉语学界心目中西方政治理论的景象,恐怕无法真正理解西方现代政治的构建原则,无法理解现代政治秩序形成的复杂性与多样性,对我们思考中国问题难以提供有意义的启迪。

为了弥补国内政治理论翻译中的这些缺憾,使读者对西方政治理论的历史演进与复杂内涵有更全面的理解,这套丛书希望从理论、历史、制度相结合的视角,选择译介西方政治理论中的重要著作。丛书关注的重点是政治思想,但在考察思想时,更加注重历史与制度的视角。它强调将政治理论放在历史的情境中理解,考察理论由以产生的背景及试图解决的问题;它关注历史的多样性与理论的复杂性,而不试图仅仅以理性为基础抽象出亘古不变的政治原则。它在历史考察中强调理论与制度的结合,既关注一个时代政治制度的结构,又力图展示重要思想家对当时制度的理论思考,从制度与理论结合的视角探索西方现代政治的历史演化轨迹以及隐含的原则。

我国中古时代,人们对于移译佛教经典,曾经有经、律、论三藏何者为先的讨论。晚近提倡阅读西方经典原著也成为一时潮流。然而,对于这些来自异域殊方的原典,如果缺乏历史语境的背景知识,难免望文生义,难解真义。有鉴于此,我们这套丛书,也将精选一些重要的二手研究著作,以促进读书界对于原典的真正理解。

译丛之设,已有很多。这里略述编辑旨趣,求其友声。究极而言,是为了假自他之耀,更全面地展示西方政治发展与思考的全貌,为国人思考政治问题尽绵薄之力。

目 录

前 言	1
1970 年版前言	5
佩里格林版前言	6
导 论	7
第一章 奠基：罗马与圣经的背景	14
一 罗马帝国中的罗马教会	14
二 罗马皇权政治思想	27
三 罗马—圣经观念的成长	32
第二章 西方的趋向	39
一 帝国的恺撒教宗主义	39
二 上帝恩典所立之国王	47
三 罗马与法兰克观念的融合	52
四 欧洲的概念	59
第三章 加洛林以降之发展	67
一 政治思想的教会化	67
二 大伪造	74
三 国王加冕礼中的政治理念	79
四 西方帝国的意识形态	84
第四章 成熟期的教权理论	93
一 主要特点	93

二	政治文献的出现	109
第五章	神权王权与封建王权	123
一	君权神授的实质	123
二	对该论点的维护	129
三	英格兰的王权与宪政主义	139
第六章	亚里士多德的复兴及其背景	154
一	自下而上论的实际表现	154
二	初生的人文主义与自然科学	159
三	亚里士多德的原则	162
第七章	新的趋向	170
一	托马斯主义	170
二	普世性国家	182
三	地域性主权	193
第八章	人民的主权	197
一	统治者权力的民众基础	197
二	作为主权立法者的人民	202
三	城邦国家	212
四	宗教会议至上论	216
五	保守主义与传统	221
第九章	结语	227
附录	对第三章的补充注释	230
索引		234
君主世系图		239
中世纪教宗年表		243
参考文献		249
中文版参考书目		265
译后记		272

前 言

随着对政治思想的关注日益明显,人们越来越认识到,“现代政治概念是如何形成的”是一个需要理解的问题。如果说历史研究的价值主要不在于发现历史是什么,而在于解释事情是如何、为何变成当时和现在的这个样子的,那么当然就有理由对政治观念的历史发展进行研究。对于中世纪政治思想史,就更是如此了,因为现在这个时代在多方面都是它的直接继承者和后代。在前一代人的时候,有过一种多少不太关心中世纪时期的态度。但现在,它已经被越来越明显的,有时甚至是很热烈的兴趣取代了。因为人们已经普遍地认识到,要想理性地评价现代意识形态,就至少需要知道它们是怎么形成的。至少在这个国家^①中,诸如君主制、议会、法律、法院等等公共制度,都非常清楚地反映出了其中世纪的渊源。可能更重要的是,它们还反映着那种导致其起源并维系至今的观念。关于主权、民主制、政治权威、政治义务、服从的责任、合法的命令、正义等等的观念,直到现在仍处于我们身边,就像在中世纪那样。 7

① 指英国。——译注(以下没有标示“译注”的为作者原注。——编注)

诚然,在某些方面中世纪具有一些令我们感到陌生的特征。但是,有必要将事物的形式和内容加以区分,看到本质和内核。抛开那些不相干的行头,就西方而言,孕育了现代意义上的政治观念的中世纪,就是欧洲学习、成长和成熟的时期。在政治思想史的领域里,历史连续性的原则 8 则是很有有效的:这些观念不仅决定了中世纪的性质,还经常在阵痛中缓慢地孕育了我们思考政治问题和公共利益问题的方式。一般来说,观念只能通过语言来表达,词语包裹了粗糙的观念,使它有血有肉,从而使它成为深入交流的工具。敏感的耳朵不可能听不见,在中世纪和现代政治观念的涵义之间有一种亲缘关系。中世纪是信仰的年代,当时基督教发挥了关键性、决定性的作用,而现代人受宗教考虑影响更小。这个事实其实正是激发我们回溯过去的非常有力的理由,只要你知道我们的先人们是为何、如何那么想并那么做的,现代的观念和行为又是为何、如何看起来与之不同的。那样,研究者就会发现,虽然政治观念经常会具有不同的形式,在本质上仍然存在着一种突出的发生过程上的连续性。某些在中世纪占据主导的政治观念不会讨得我们的欢喜,甚至带来一种思想上的疏离感,但这种反应,不管它是多么可理解,实际上都在提醒我们,了解一下我们在变成现在这个样子之前的状态是很有必要的。

基于诸如此类的考虑,我才试图写一本简短的概述,以 5 至 15 世纪为时段,写出政治思想在中世纪的发展、前进、成熟、衰落与变化。对于中世纪的政治思想史,近来已经有了大量的著作。这些著作极大地帮助了我们,使我们能够更好、更有效地认识历史进程本身,以及那些在现实中创造了政治观念的前提。因此,我不会纠缠于那些细节。不管它们本身是多么重要,但它们并不实质性地增进理解:本书的目标是从发生过程来解释政治思想,它不仅在中世纪留下了自己的烙印,还在后来有力

地影响和塑造了现代世界。为此,我更多地聚焦于官方和半官方的政治措施(在早期更是如此),它们能使我们看到实践之中的政治观念,所以是值得阐释的。因此可以理解的是,没有一章是专门留给圣奥古斯丁^① 9 的。此外也应当考虑到,要对他的“政治”观念进行所谓的简单概述是很危险的,因为那样很容易造成误导;进一步说,为了正确地理解他的思想,就必须熟悉他本人的神学前提,而一本概述中世纪政治思想的书不可能有足够的篇幅来做这个。当然,奥古斯丁主义的各个元素已经得到了应有的突出。对于中世纪另一头的奥卡姆,也有很相似的考虑:要理解他的“政治”思想,就必须非常熟悉唯名论和他自己的神学;此外,他的政治著作按计划将有七卷,但至今只出到了第三卷,^②对他的研究也还在不断地涌现出来。我的目标是在可以操作的范围内,简短地概述主要的问题。我试图将按主题与按年代这两种方法结合起来。按我的经验,这样的结合完全能够非常好地在历史语境本身之中理解政治观念。在中世纪,政治思想经常不是包含在学术书籍或小册子当中,而是包含在交往媒介当中。在第一眼看来,它们和政治意识形态没什么关系,国王的膏立仪式就是这样一个例子。因此,就应当依据多种多样的信息来源来重构主题。既然中世纪的思想在很大程度上要比我们自己的思想更整合为一体,政治观念也就表现在许多的方面,后来,它们却丧失了此项功能,无力将思想与生活整合起来。多种多样的因素共同构成了中世纪的政治思想,历史地看,现代政治思想只不过是它们的衍生物而已。

① 圣奥古斯丁(Aurelius Augustinus, 354—430年)是早期教会中最著名的拉丁教父之一,对拉丁基督教传统影响深远。他的《上帝之城》(De civitate Dei)等著作对基督教政治传统的形成和发展产生了极为重要的影响。因长期担任北非希波城(Hippo Regius)的主教,而号为“希波的奥古斯丁”。——译注

② 指曼彻斯特大学从1940年起出版的*Opera Politica*,由H. S. Offler编辑的第四卷于1997年由牛津出版。——译注

对于那些想深入了解各种问题的读者,我提供了一个简短的附录,列举了第一手的史料和第二手的文献。

沃尔特·厄尔曼
1964 年 9 月 18 日

1970 年版前言

10

考虑到近来的著作,第三章需要做一些修订了。为了节省精力,我在附录中增加了一条简短的补注。那些需要了解有关各个问题最新文献的读者,可以在《参考文献》中找到一篇简短的补充书目。

沃尔特·厄尔曼

1970 年 4 月 17 日于剑桥

佩里格林版前言

新的丛书^①收入了这本书,这使我有机会为《精选书目》增加一些条目。它们有的是在 1970 年的修订之后才发表的,有的是我后来才知道的。有兴趣的读者可能会感到有用(见《参考文献》)。看起来还不需要修订文本本身。对这本书的持续需求,学政治思想的学生们的热情回应,才是最让我高兴的。希望本书还能继续服务于原本的写作目的,也就是使进行思考的平信徒和学生了解这些始终吸引人的问题:拉丁的西方如何又为何取得了独特的政治与宪政性质。

沃尔特·厄尔曼

1974 年 8 月于剑桥三一学院

① 指 1975 年出版的 Peregrine Books 系列。——译注

说中世纪对现代有很深的影响早就是老生常谈了。尤为明显的是,中世纪的政治观念确实塑造了那些直到现代才完全成熟的政治概念。确实,只有在思想领域中才能见到一种如此明显的持续发展过程。但出于同样的原因,说什么中世纪晚期的政治观念不是从中世纪早期发展而来的,这也是非历史的,实际上是天真的。在历史研究的各种门类中,政治思想史研究最能说明历史进程本身。实际上,当我们估计一个成年人的性格时,我们所用的是同样的方法。为了解释他的性格特征,我们首先并不看最终的结果,即已经完全长大的人。相反,我们试图寻找他在童年和少年时的相关细节,靠它们来揭示那些在其青年和成年阶段仍有表现的影响和作用。换言之,我们试图解释哪些原因、环境和因素在塑造他的性格时是很有影响的。

为了理解当今的制度和政治观念是如何变成这种样子的,就完全应当采用一种相似的发生过程研究法。那些制度和观念不是凭空出现的,而是深深地植根于历史进程本身。中世纪非常能够说明,政治观念和制度在事实上是如何产生的。这个长达一千余年的时期,见证了一个社会在西欧的出现和成长。当时它还很缺乏政治经验,在公共治理方面还找

不到现成、合适的模式。当日耳曼人入侵的影响已经消逝时,不同程度的秩序与和平重新出现了,如何保持公共秩序与和平,如何管理公共生活,如何安排那些与每个社会成员息息相关之事等问题就产生了。这些12 可以被称为政治秩序问题,在概念上可以被归入政治观念的范畴。这个社会虽然在很多方面还很简单,却必须找到自己的解决方案。

人们一直在问,原初的公共权力最终来自何处。是什么使法律具有约束力?为何法律要具有约束力?在今天的西方,这是不难回答的。但今天的思维方式(以及实践)是激烈的流血斗争的结果,它完全是由形成于中世纪的意识形态力量所造成的。历史地看,在中世纪存在着两种主要的政治和法律观点。这两种观点都在发挥作用,在一段时间里以其一为主,在另一段时间里又以另一种为主。

这种在时间上较早的政治和法律观念,可以被称为自下而上的理论。其主要特征是,原初的权力是属于人民或社会团体本身的。这就是塔西陀^①在描绘日耳曼人部落的治理方式时所刻画政府理论。原初的权力在于人民,正是人民在群众大会上选举打仗的头领,或者叫做公爵、国王,诸如此类。他的权力都是选举大会所给予的。他代表着社会团体,所以要对群众大会负责。相应地,对于作为头领的统治者,就存在着一种抵抗的**权利**。这种抵抗权说明,罢黜和废除国王是不难的,只要在人民眼中他已经不再能够代表他们的意愿。虽然在历史上,通常只能从特定的家族中选立国王,但那种原则并没有改变。可以打比方说,权力是从金字塔的底部上升,直至其顶端,也就是国王或公爵。群众大会控制着统治者的治理行为,大会主要以法庭的方式来有效地发挥作用。

^① 塔西陀[Publius(?) Cornelius Tacitus,约56—117年]罗马的著名历史学家,他的《日耳曼尼亚志》(*Germania*)是关于古代日耳曼人的重要史料。——译注

这种政府的自下而上理论也可以被称为人民论的政府理论,因为原初的权力是扎根于人民的。

13

与这种理论相对的是自上而下的政府理论。按照它,原初的权力属于最高的存在者,按照流行的基督教观念,也就是神本身。在5世纪圣奥古斯丁就说,以国王为中介,上帝将法律授予人类。在13世纪,圣托马斯·阿奎那^①表达了同样的观念,他说权力是从上帝那里下来的。这里也可以看见金字塔的比方,但全部的权力已经位于其顶端了。无论“下面”的权力是什么,它都是源于“上面”的。正如圣保罗所说,“没有权力不是出于上帝的”。照此说来,只存在着授予的权力。是上帝在地上任命了代理人。事实上,这位代理人正是对原初权力的体现。按这种理论,除了“来自上面”的,人民别无其他权力。每个公职人员都是由“上面”任命的,而不是由群众大会选举的。最高的长官只对上帝负责。这种政府理论也可以被称为神权理论,因为实际上一切权力都属于上帝。

中世纪政治观念的历史在很大程度上就是这两种政府理论的斗争史。由于基督教的压倒性影响,日耳曼人接受了植根于基督教教义的自上而下理论,它几乎完全是拉丁罗马性质的;可以说,自下而上理论退到了幕后,直到13世纪后期才再次作为一种理论可能而登场。此后,政府的自上而下理论一步步退至后台,到今天只剩下了少数的遗迹。

正因为接受了这种自上而下理论,中世纪早期的政治思想就具有了明显的教会、拉丁的性质。它的体现者主要(如果不是全部的话)是教士,他们接受过较好的教育,能够准确地表达自己的观点。受教育的平

^① 阿奎那(Thomas Aquinas,1224/1225—1274年),中世纪最伟大的神学家、哲学家,被教会奉为圣人和圣师。奥古斯丁主义和托马斯主义是宗教改革之前西方基督教历史上最有影响力的两大神哲学综合体系。本书第七章第一节将详论阿奎那的贡献。——译注